

— ХРОНИКА —

DOI 10.25587/SVFU.2019.14.32186

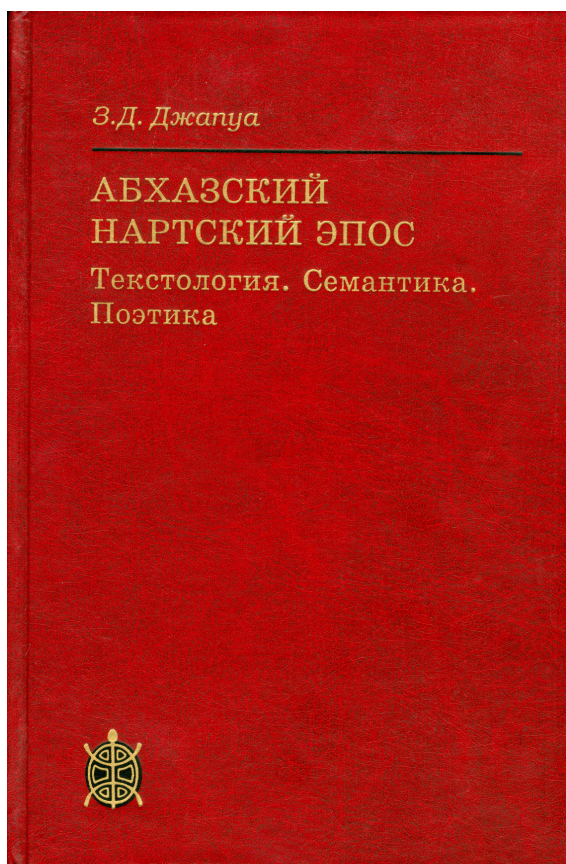
Е. Н. Кузьмина
Институт филологии Сибирского отделения РАН

РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ «АБХАЗСКИЙ НАРТСКИЙ ЭПОС. ТЕКСТОЛОГИЯ. СЕМАНТИКА. ПОЭТИКА»

*«... Вот эта книжка небольшая
Томов премногих тяжелей...»
(А. А. Фет)*

Конечно, книгу Зураба Джотовича Джапу «Абхазский нартский эпос. Текстология. Семантика. Поэтика» (М.: Наука – Восточная литература, 2016, 24 п. л.) «небольшой» назвать нельзя. Как бывает с фундаментальными научными трудами, ценность их всё более возрастает со временем. Опубликованная в 2016 г. эта монографическая работа известного нартовед, доктора филологических наук, теперь Президента Академии наук Абхазии З. Д. Джапу, посвящённая важнейшим актуальным проблемам текстологии и семантики произведений героического эпоса, стала настольной книгой эпосоведов. Особенно для той части учёных, которая занимается вопросами нартоведения и сибирского эпоса, активно бытовавшего вплоть до наших дней у ряда тюркоязычных и монголоязычных народов Сибири: алтайцев, бурят, долган, тувинцев, хакасов, шорцев, якутов.

Монографический труд построен таким образом, что каждая её часть (а их четыре) является отдельным фундаментальным исследованием, решающим самые актуальные проблемы эпосоведения на конкретном абхазском эпическом материале. В то же время



КУЗЬМИНА Евгения Николаевна – д. филол. н., проф., г. н. с., зав. сектором фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН, зам. главного редактора серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», Новосибирск, Россия.

E-mail: kuzmina.evgenia2010@yandex.ru

KUZMINA Evgenia Nikolaevna – Doctor of Philological Sciences, Professor, Chief Researcher, Head of sector of the folklore of the peoples of Siberia, Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, editor-in-chief of the series “Monuments of folklore of the peoples of Siberia and the Far East”, Novosibirsk, Russia.

E-mail: kuzmina.evgenia2010@yandex.ru

все части увязаны между собой и подчинены концептуально. Разделы книги содержат объёмную информацию и представляют новые теоретические выкладки. При этом книга написана живо, ёмко, лаконично и вместе с тем исчерпывающе. Поистине, здесь полная демонстрация крылатого выражения: «Краткость – сестра таланта»! Такая структура и ясное изложение теории придадут монографии статус глубокого сравнительно-типологического исследования и учебного пособия, к которому могут обратиться от студентов до учёных, занимающихся специальными фольклористическими изысканиями.

Впечатляет источниковая база, на которой построена научная концепция монографии: 968 опубликованных и неопубликованных текстов героического эпоса абхазов, подготовленных к изданию в 6 томах самим автором рецензируемой монографии, привлечены к рассмотрению 146 публикаций текстов абхазского нартского эпоса, извлечённые из других сборников. Сравнительный анализ построен с рассмотрением нартских сказаний, бытующих у ряда горских народов Кавказа (абазинцев, адыгов, осетин, карачаево-балкарцев, чечено-ингушей и др.).

Известна в фольклористике обширная литература, посвящённая исследованию теоретических проблем Нартиады и осмыслению её эдиционного опыта. Обзор всего этого дан в первой части книги «Абхазское нартоведение: историография и текстология». Исходя из современного состояния и уровня эпосоведческих исследований, автор последовательно и логично развёртывает своё видение проблем, обоснованно полагая, что сегодня в истории абхазской фольклористики «более корректным» будет вместо двух «выделение трёх периодов: 1) 1850-1920 гг.; 2) 1920-1960 гг. 3) 1960 - по настоящее время», и это верно, т. к. после 60-х гг. появилось много значимых исследований в нартвоведении.

Удивительно, но факт, что с начала XXI в., – как пишет З. Д. Джапуа, – уже записано 90 текстов абхазского нартского эпоса на территории самой Республики Абхазия и Турецкой Республики, где имеется абхазская диаспора, с применением высокоточной цифровой технологии. Полученные путём аудиовизуальной фиксации эти записи героического эпоса являются самым надёжным достоверным источником. Активная полевая работа самого автора монографии дала ему возможность сделать очень интересные наблюдения о типах современных исполнителей, которых он разделил на четыре группы в зависимости от их «эпического знания и характера трансмиссии архаической традиции». Надо заметить, что это точный критерий, который позволяет безошибочно работать с информантами, используя индивидуальный набор методик. Так, «к первой группе относятся продолжатели лучших сказительских традиций XIX и особенно XX веков; ко второй – сказители, передающие традиционные эпические сказания в несколько отличных, своеобразных вариантах, соединяющие разные мотивы и сюжеты <...>; третью группу составляют информанты с ослабленной памятью, идущие от традиции, но хранящие лишь отдалённые воспоминания о нартах, преимущественно в виде фрагментов эпических текстов; и наконец, четвёртая группа – это информанты-“ученики” среднего возраста, превосходно помнящие тексты, усвоенные ими от их предшественников – талантливых сказителей-“учителей”».

Занимаясь переводами сказаний на русский язык, З. Д. Джапуа досконально изучил характер и стиль переводов и дал свою систематизацию переводов, верно полагая, что тип перевода зависит «от типа самой записи фольклорного текста». Поэтому логично вытекает, что мы имеем дело с пересказом, литературно-поэтическим, лингвистическим и научно-фольклористическим переводом. Последний тип наиболее предпочтителен в академических изданиях фольклора, где близость перевода оригиналу является основным научным принципом.

Нельзя не отметить подкупающую тактичность и пиетет автора к своим предшественникам, давно ушедшим и ныне живущим, внесшим свой вклад в нартвоведение. З. Д. Джапуа особо выделяет отдельных выдающихся учёных из когорты исследователей (Ш. Д. Инал-ипа, Ш. Х. Салакая, А. А. Аншба, В. Г. Ардзинба), с исчерпывающей полнотой и объективностью отмечая масштаб, ценность и весомость их трудов.

Привлекает внимание начинание автора по созданию указателя сюжетов абхазского нартского эпоса, который станет выходом на сводный указатель сюжетов всех национальных версий. Сейчас стало очевидным, что составление указателей является трудоёмкой исследовательской работой, но очень необходимой для дальнейших сравнительных исследований, позволяющей решать самые разные научные задачи. Готовящийся к публикации Указатель З. Д. Джапуа будет

основываться на полном научном издании 1000 текстов эпического наследия абхазов, которое также готовится к изданию в 6 томах! Эта масштабная серия томов позволит выявить в полноте сюжетно-тематический и мотивный состав героического эпоса, исследовать поэтико-стилевые средства, художественное воплощение эпических образов и мн. др. вопросы, связанные с эпической традицией народов Кавказа. Поистине, это научный подвиг, направленный на сохранение и популяризацию духовного достояния родного народа! Остаётся только сожалеть, что это издание не будет сопровождаться научно-фольклористическим переводом на русский язык, который позволил бы ввести издание в общероссийский научный оборот.

Выполненная на высоком научном уровне, с учётом современных научных достижений монография включает в себя различные указатели, содержащие перечень публикаций текстов, записанных в самой Республике Абхазия и Турции, а также информацию об исследованиях, посвящённых нартскому эпосу абхазов, начиная с 1868 г. по 2016 г. включительно. Кроме этого, в приложении 4 дан «Примерный указатель сюжетов и основных мотивов абхазского нартского эпоса», который даёт представление о характере будущего Указателя. Монография З. Д. Джапуа «Абхазский нартский эпос. Текстология. Семантика. Поэтика» является фундаментальным и ярким трудом, решающим современные проблемы эпосоведения.